



**REALITAS POSKOLONIALISME DALAM ROMAN L'HOMME ROMPU
KARYA TAHAR BEN JELLOUN**

Indah Rahmawati[✉], Suluh Edhi Wibowo, Sunahrowi.

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Sejarah Artikel:
Diterima Januari 2014
Disetujui Maret 2014
Dipublikasikan Juni 2014

Mots-Clé:
Roman, L'Homme rompu,
Post-colonialisme

Extrait

Le roman L'Homme rompu de Tahar Ben Jelloun est un roman qui décrit la vie des marocains dans les années 1990. Ce roman raconte des gens qui commettent la corruption et des gens qui s'y opposent. En outre, ce roman raconte de l'oppression des minorités par les majorités. Dans ce roman, il y a des éléments de l'héritage colonial français. Cette recherche a pour but d'expliquer les éléments du post-colonialisme qui se trouvent dans le roman de L'Homme rompu basé sur Edward Said, GayatriSpivak, et HomiBhabha. Ces éléments se composent de l'hégémonie, le subalterne, le mimétisme, l'hybridité, la marginalité, et de l'aliénation. La donnée de cette recherche est le roman L'Homme rompu de Tahar Ben Jelloun. Cette recherche utilise une approche sociologique avec les objets des recherches matériel et formel. L'objet matériel dans cette recherche est le roman L'Homme rompu de Tahar Ben Jelloun, tandis que l'objet formel dans cette recherche est la théorie du post-colonialisme. Cette recherche utilise les sources de données primaires et secondaires. La source de donnée primaire dans cette recherche est les phrases du roman L'Homme rompu, tandis que la source de donnée secondaire est le roman de l'Homme rompu qui a été traduit en indonésien dont le titre est Korupsi par Okke K.S. Zaimar. La méthode de cette recherche est la méthode de descriptif analytique, tandis que la technique d'analyse de donnée est la technique d'analyse de contenu. La conclusion de cette recherche est l'explication des éléments du postcolonialisme d'Edward Said, GayatriSpivak, Homi Bhabha dans le roman L'Homme rompu. Les éléments du post-colonialisme sont 1) l'hégémonie qui se compose l'hégémonie Occidentale dans la socio-culturelle au Maroc, l'hégémonie économique, l'hégémonie de la class social, et l'hégémonie morale, 2) le subalterne, 3) le mimétisme, 4) l'hybridité, 5) la marginalité, et 6) l'aliénation. Il est prévu que le résultat de cette recherche pourra servir à comprendre les éléments du post-colonialisme et à analyser le roman du postcolonialisme. Il est aussi prévu que les étudiants de la littérature française puissent effectuer des recherches similaires dans les romans francophones.

INTRODUCTION

La littérature est un œuvre d'imagination dans lequel la valeur esthétique est dominante. Par son œuvre littéraire, l'auteur transmet les informations, les illustrations, ou les messages spécifiques aux lecteurs. D'habitude, il transmet les idées sur la vie qui existe autour de son entourage (Purba 2010: 3). Il y a deux genres de littérature, à savoir la prose et la poésie. La prose est un œuvre de littérature qui n'est pas attaché aux règles. La poésie est une œuvre de littérature qui est attaché aux certains règles. L'œuvre de la littérature est construit par les éléments de la construction, ces sont l'élément intrinsèque et l'élément extrinsèque.

Selon Nurgiyantoro (2009 : 23 dans <http://eprints.uny.ac.id/BAB2.pdf>), l'élément intrinsèque est l'élément de construction qui se trouve dans l'œuvre elle-même. Suroto (1989 : 138 dans <http://eprints.uny.ac.id/BAB2.pdf>) constate que l'élément extrinsèque est l'élément extérieur de la littérature. Dans cette recherche, je préfère un des œuvres littéraires, à savoir un roman. Le roman est un des œuvres littéraires qui s'explique de manière indépendante, présente quelque chose de plus, et pose des problèmes plus compliqués. Il propose des valeurs, dont l'un est la valeur éducative qui sert comme un miroir ou une comparaison dans la vie. Je choisis le roman *L'Homme rompu* de Tahar Ben Jelloun comme l'objet de recherche, parce que c'est un écrivain francophone. Ses œuvres ont la nuance du post-colonialisme et du réalisme magique tant que la bonne critique sociale dans http://fr.wikipedia.org/wiki/Tahar_Ben_Jelloun, Tahar Ben Jelloun est un écrivain et poète marocain qui parle français. Il est né à Fez, Maroc, le 1 décembre 1944. Il a étudié à l'école primaire l'arabo-française, et puis il a continué ses études à l'école française Tanger jusqu'à l'âge de dix-huit. Il a appris la philosophie à l'Université Mohammed V à Rabat et il l'a enseigné au Maroc. En 1971, il a émigré à Paris, France avec sa famille jusqu'à présent. En 1975, il a obtenu un doctorat en psychiatrique sociale. En 1985, il a publié son roman de *La Nuit sacrée* et ce roman est la suite du roman *L'Enfant de sable*. En 1987, il a gagné le Prix Goncourt pour son roman de *La Nuit sacrée*. En 1993, le roman de *La Nuit sacrée* a été fait dans un film au Maroc. En 2005, il a gagné le Prix Ulysses pour ensemble de sa carrière et en 2008 il a obtenu un doctorat honorifique de l'Université de Montréal, Canada. Je préfère le roman *L'Homme rompu* parce qu'il raconte des pratiques de corruption dans les bureaucraties au Maroc. Kurnia (Tahar 2010 : 5) constate que ce roman est inspiré du roman *Korupsi* de

Pramoedya Ananta Toer. Il est un grand-auteur d'Indonésie. *L'Homme rompu* est publié en France, en 1994. Il a été traduit en plusieurs langues. Ce roman a été déjà analysé dans une thèse dont le titre est «*Tinjauan Intertekstual Terhadap Korupsi Karya Pramoedya Ananta Toer dan L'Homme rompu Karya Tahar Ben Jelloun. Sebagai Karya Sastra Francophone* » par Astri Adriani Allien qui est proposée pour obtenir la maîtrise d'étude de la littérature au Département des sciences humaines à l'Université de Gajah Mada Yogyakarta en 2007 (<http://etd.ugm.ac.id/PenelitianDetail>). J'utilise la théorie du post-colonialisme d'Edward Said, Gayatri Spivak, et Homi Bhabha. La théorie du post-colonialisme est utilisée pour analyser les phénomènes culturels comme l'histoire, le politique, l'économie, la littérature, etc. aux anciennes colonies de l'européennes. Elle explique les éléments de l'hégémonie, le subalterne, le mimétisme, l'hybridité, la marginalité, et de l'aliénation. Cette théorie est appliquée pour analyser les caractères culturels des anciens pays colonisés. C'est pourquoi, je l'utilise pour analyser le roman *L'Homme rompu*. Ce roman décrit les influences du français au Maroc.

THÉORIE

Swingedwood (Faruk 2012 : 2) dans son livre *The Sociology of Literature*, il définit la sociologie comme une étude scientifique et objective d'humaine dans la société, une étude des instructions sociales. Ritzer (Faruk 2012 : 2) trouve trois paradigmes de base en sociologie, ces sont le paradigme des faits sociaux, le paradigme de la définition sociale, et le paradigme du comportement social. La recherche de la sociologie de littérature se base sur les théories de la littérature et de la sociologie en considérant que la sociologie de littérature a devenu une nouvelle discipline et a été évaluée tout au long de la période de son développement. La sociologie de littérature est l'analyse d'œuvre littéraire par rapport à la société (Ratna 2008 : 339). La théorie du post-colonialisme est une théorie qui est utilisée pour analyser les phénomènes culturels comme l'histoire, le politique, l'économie, la littérature, etc. qui se sont passés dans les anciens pays colonisés européens. Les figures du post-colonialisme sont Edward Said, Gayatri Spivak, et Homi Bhabha. Théoriquement, le post-colonialisme est causé par un certain nombre de concepts du post-modernisme (Ratna 2008 : 206). Cette théorie est née dans les pays qui ont été colonisés. Elle essaie d'exprimer les conséquences négatives du colonialisme, à savoir la récession de la mentalité. Pendant des siècles, les pays colonisés n'ont pas de liberté pour exprimer leurs opinions (Ratna 2008 : 207-208). L'hégémonie est développée par Antonio Gramsci, le philosophe du marxisme italien (1891-1937). Said a publié son livre *Orientalisme* (1978) et il a exposé en forme de questions et des réponses dans son livre *Power and Culture* (2001). Basé sur l'opinion de Gramsci, Said a adopté la théorie d'hégémonie qui est dominée par la pratique autoritaire. Selon Said (2010 : 311-312), l'orientalisme est un courant d'interprétation qui prend comme l'objet d'interprétation, les civilisations, les-

gens, et les localités orientales. L'orientalisme n'est pas seulement une doctrine positive de l'Orient qui est toujours présente à l'Occident.

L'orientalisme est aussi une tradition académique qui a une influence à l'Occident. Subalterne Avant que le subalterne n'ait la conscience collective de l'oppression économique et politique comme une classe, le subalterne est très différent du prolétariat industriel (Morton 2008 : 156). Selon Spivak dans *Scattered Speculations on the Subaltern and the Popular*, subalternité est une position sans identité (2005 : 476 ; Morton 2008 : 159). Spivak dans son essai *Subaltern Studies : Deconstructing Historiography* propose une observation productive de la méthodologie théorique et la politique des sexes de la recherche historique subalterne entre en 1982 et en 1986. Dans son essai, elle met l'accent sur la différence qui l'identifie entre la pratique et la méthodologie. La différence pertinente entre la conception de Spivak sur la pratique actuelle et la méthodologie théorique, c'est que Spivak lit l'ambivalence politique et la conscience de la rebelle subalterne comme des effets du sujet subalterne qui sont produits par le discours du colonialisme (Methven 1987 : 204 ; Morton 2008 : 165-166). Mimétisme Selon Bhabha (Foulcher 2006 : 105 dans <http://repository.usu.ac.id/ChapterII.pdf>), le mimétisme est la reproduction mixte de la subjectivité européenne dans l'environnement colonial qui n'est pas pur. Le mimétisme est causé par la relation ambivalente entre le colonisateur et le colonisé. Bhabha (Foulcher 2006 : 121-122 dans <http://repository.usu.ac.id/ChapterII.pdf>) utilise le terme du mimétisme pour expliquer les caractéristiques de l'imitation, le camouflage de l'attitude, le comportement, et la pensée d'indigène au colonisateur (Ratna 2008 : 304). Bhabha (1984 : 126 dans <http://repository.usu.ac.id/ChapterII.pdf>) explique de l'implication du mimétisme et de l'ambivalence dans laquelle l'ambivalence apparaîtra lorsque le procès du mimétisme assailli par les incertitudes du choix de l'identité. Hybridité Homi Bhabha diffuse le terme d'hybridité dans l'étude du postcolonialisme. L'hybridité est un produit de la construction culturelle qui partage l'identité pure du colonisateur au pays colonisé comme une nouvelle identité culturelle. Ainsi, la rencontre de la civilisation occidentale et orientale produit la supériorité et l'infériorité dans laquelle la civilisation a le soutien politique et culturel, jusqu'à ce que la civilisation puisse résister à la mondialisation. Bhabha (Huddart 2006 : 84 dans <http://repository.usu.ac.id/ChapterII.pdf>) explique que l'hybridité n'est pas seulement un problème de l'identité culturelle, mais un problème

de la représentation coloniale et l'individuel compliqué. L'hybridité s'est passée par la création de plusieurs organisations et la rencontre entre les civilisations. Marginalité D'habitude, la marginalité est considérée comme les hommes marginalisés ou les hommes pauvres. Les groupes marginalisés consistent d'hommes qui éprouvent un ou plusieurs dimensions de la marginalisation, la discrimination, ou l'exploitation dans la vie sociale, économique, et politique de la ville (Ratna 2008 : 175). Said dans son livre *Orientalism* dit que les Orientaux sont souvent vus dans un cadre construit sur la base du déterminisme biologique et d'enseignement moral politique. L'orientalisme latent pousse la croissance de la conception de la virilité d'orientale qui est bizarre et méprisable. Dans les écrits des touristes et romanciers européennes décrivent les femmes comme la créature de l'imagination des hommes. Dans les œuvres, les femmes sont forcées à révéler leurs sensualités sans limites et aussi elles sont traitées comme les hommes bêtes (Said 2010 : 318-319). Aliénation La théorie de l'aliénation de Marx est basée sur son observation dans le capitalisme, les ouvriers perdent de contrôle sur leur vie. Ils n'ont pas le contrôle sur leur travail. La théorie de marxien est originaire de l'idée de Karl Marx, Frederick Engel et deux allemands qui publient deux livres de *Manifesto Komunis* (1848) et *Das Kapital* (1867). En générale, l'analyse de la littérature basée sur la théorie Marxien et Engelsien est liée au étroitement du facteur économique, du rôle des classes sociales, de l'idéologie, et de la division du travail (Ratna 2010 : 168).

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

J'utilise l'approche sociologique. Cette approche analyse l'humanité dans la société. L'approche sociologique a l'implication méthodologique sous forme de la compréhension fondamentale de la vie humaine dans la société (Ratna 2008 : 59 & 61). Il y a deux objets de la recherche littéraire, ces sont l'objet matériel et l'objet formel. Cette recherche utilise les sources de données primaires et secondaires. La méthode dans cette recherche se base sur la méthode descriptive analytique. En outre, la technique d'analyse de donnée est la technique d'analyse du contenu. Le contenu dans l'œuvre littéraire présente les messages dans la littérature. Il y a deux contenus dans cette technique, ces sont le contenu latent et le contenu de la communication

ANALYSE

L'analyse se divise en six étapes : (1) l'hégémonie, (2) le subalterne, (3) le mimétisme, (4) l'hybridité, (5) la marginalité, (6) l'aliénation. Hégémonie. L'hégémonie est une domination du pouvoir d'une classe sociale par l'autorité intellectuelle et la morale qui sont construits par la domination ou l'oppression.

1 Hégémonie Occidentale dans la socioculturelle au Maroc Mourad travaille comme Sous-directeur de la planification, de la prospective et du progrès au ministère de l'Équipement. Il n'a jamais obtenu le respect de ses subalternes, particulièrement par des chaouchs dans son bureau. Regardez la citation suivante. (1) LHR/10-11 Au bureau, le chaouch lui dit à peine bonjour. Ici la chaleur du salut est fonction non pas du grade mais de ce que le poste rapporte en plus Mourad est ingénieur. Son rôle au sein de l'administration est d'étudier les dossiers de construction. Sans son visa, pas de permis de construire. C'est un poste important et très envié. Son titre exact est pompeux : « Sous-directeur de la planification, de la prospective et du progrès ». Basée sur la citation ci-dessus, il y a l'hégémonie culturelle dans laquelle la fonction n'est pas la valeur importante pour être respecté par les subalternes. Le plus importante est le montant d'argent qu'il a eu et donné aux subalternes. C'est la culture qui s'est passé au ministère de l'Équipement. Les chaouchs respectent les gens qui ont plus de revenue que la fonction. Hégémonie économique Mourad se sent très malheureux que les autres. Il ne sait pas ce qu'il faut faire pour changer la situation que sa femme désire. Regardez la citation suivante. (7) LHR/12 « Ma situation est plus que misérable, se dit-il. Est-ce de ma faute si tout augmente, si les riches sont de plus en plus riches et si les pauvres comme moi stagnent dans leur pauvreté ? Est-ce de ma faute si la sécheresse a davantage appauvri les pauvres ? Que faire ? Voler ? S'emparer des biens des autres en leur faisant croire que des placements leur rapporteraient plus ? » Cette citation décrit la douleur et la confusion de Mourad à cause du désir de sa femme. Les pauvres comme lui ne peuvent pas changer leurs vies en mieux. Les pauvres ont de la difficulté à cause de l'augmentation du prix des marchandises. Ce problème est provoqué par le système capitaliste. Les capitalistes se profitent de la crise économique pour s'enrichir. Hégémonie de la classe sociale Sidi Larbi est un avocat et Mourad le déteste. Sidi Larbi s'enrichi de la fraude et de l'extorsion. Regardez la citation suivante. Justement, Sidi Larbi est le type même d'individu que Mourad exècre.

C'est un avocat véreux qui s'est enrichi avec les indemnités de décès après des accidents de la route. ... Sa fortune est visible et il dort très bien. Il est capable de s'endormir n'importe où et à n'importe quelle heure. Il mange vite, rote et fait la sieste en ronflant. L'argent arrive de partout et rien ne le gêne. Pour lui, Mourad est un raté, un pauvre type qui n'a pas su s'adapter à la vie moderne. L'hégémonie économique est provoquée par le capitalisme. Les capitalistes utilisent leurs pouvoirs pour dominer les socialistes afin qu'ils leur donnent de l'argent. Sidi Larbi s'enrichit en profitant de la compensation des victimes d'accident de la route. Il pense que Mourad ne puisse pas s'adapter à la vie moderne, parce que Mourad ne peut pas agir comme Sidi Larbi, c'est-à-dire en prenant la compensation des victimes d'accident de la route. C'est une caractéristique des capitalistes. Hégémonie morale Le fils de Mourad est fier parce que son père ne fait jamais de la corruption. Selon lui, la corruption est une menace qui peut casser la morale de la nation. Regardez la citation suivante. (21) LHR/98-99 « ... D'ailleurs, si tout le monde faisait comme nous, le pays se porterait mieux. J'aime bien le mot arabe pour désigner la corruption ; c'est ce qui est miné de l'intérieur, rongé par les mites, on dit cela du bois qui est foutu et qui ne sert plus à rien, pas même à faire du feu. L'homme c'est pareil. S'il vend son âme, s'il achète la conscience des autres, il participe à un processus de destruction générale. Tu sais, la corruption c'est comme la mendicité. Les mendiants existent parce que les gens donnent l'aumône. » Cette citation décrit les gens qui vendent ses morales pour s'enrichir. La corruption est undommage moral et il est dagereux pour le pays. Les corrupteurs sont comme des mendiants. Ils mendient par la force. Ils font de la corruption parce qu'il y a une chance de la faire. Subalterne Selon Spivak, le subalterne est l'oppression des faibles à cause de la domination structurelle. Les subalternes n'ont pas d'espace pour exprimer leurs aspirations. Regardez la citation suivante. (27) LHR/61 Haj Hamid entre et pose sur mon bureau le dossier de M. Sabbane en me disant, comme si j'étais son subalterne, que je dois régler ce problème très rapidement. J'ouvre le dossier. J'étudie les plans et les projets. Mourad est opprimé par son assistance, Haj Hamid, parce qu'il y a la domination structurelle. Dans le bureau, Haj Hamid est plus entraîné dans la gestion des documents de permis que Mourad. Haj Hamid l'oblige pour prendre en main du document de M. Sabbane rapidement. C'est la domination structurelle qui se passe dans le bureau. Mimétisme Le mimétisme est l'imitation extrême de la langue, de la culture, et de l'idée. Mourad doit faire semblant afin qu'il puisse avoir des rapports avec les autres dans la communauté. Regardez la citation suivante. (41) LHR/53 « ... Il ne s'agit pas d'étaler sa fortune, mais il y a des signes qui ne trompent pas. Et puis, il faudra sortir, aller au restaurant de temps en temps, qu'on te voie dîner avec des gens importants, qu'on sache que tu es un homme qui ne compte pas ses dépenses. C'est important de laisser un gros pourboire au garçon, ça fait riche et généreux à la fois. Il faut aussi aller à la mosquée, par exemple leven

dredi. Tu feras un effort, tu mettras entre parenthèses ta laïcité et ton athéisme, et tu joueras le jeu. C'est ça la société. ... » Mourad a fait ses études en France, de sorte qu'il ait la pensée des occidentaux, à savoir la laïcité et l'athéisme. Pour sortir des groupes marginalisées, il doit faire semblant d'être une autre personne et interagit avec les autres, même s'il les déteste. C'est pourquoi il faut changer sa vie comme les riches. Hybridité L'hybridité est un effort d'emprunter, de choisir, d'absorber, d'utiliser, d'adapter la culture qui se passe dans un processus dynamique. Mourad se souvient d'une lettre d'application qui est écrite en français, quand son bureau organisait un recrutement. Regardez la citation suivante. (45) LHR/67

Je me souviens de l'époque où l'office dépendant du ministère de l'Équipement recrutait du personnel. J'avais reçu un jour une lettre de demande d'emploi assez originale. Écrite en français avec probablement une plume d'oie, elle sollicitait du travail comme si nous vivions dans un autre siècle : Il y a l'hybridité qui est fait par un demandeur d'emploi. Il écrit son application en français. Le français est la langue seconde au Maroc après l'arabe, parce que la France a colonisé le Maroc et le français se diffuse par l'enseignement à l'école. Marginalité En générale, la marginalité se réfère aux personnes marginalisées et pauvres. Mourad est mal traité par sa belle-mère, parce qu'il est un pauvre. Regardez la citation suivante. (54) LHR/20 ... Il n'y a que moi qu'elle maltraite, je lui gâche le paysage. Je suis son erreur, celui qui n'aurait pas dû entrer dans cette famille. ... Mourad est une victime de la discrimination économique. Il est mal traité par sa belle-mère qui est égoïste et a tendance à favoriser Sidi Larbi, son beaufrère. Mourad est un homme pauvre, de sorte qu'il soit négligé par sa belle-mère. Aliénation L'aliénation est une image des sentiments d'aliénation de la société, le groupe, la culture, et soi-même qui sont ressentie par les gens qui vivent dans une société industrielle compliqué, en particulier dans une grande ville. Le mauvais système économique est provoqué par le capitalisme, de sorte qu'il y ait beaucoup de gens qui perdent leurs morales pour s'enrichir par n'importe quelle façon. Les gens qui sont préoccupés de leurs morales et idéologies seront isolés de la société. Regar-

dez la citation suivante. (62) LHR/36 ... Ça jamais ! Si je commence à corrompre, il n'y aura plus de raison pour que je m'obstine à refuser les enveloppes. Si ma femme m'entendait réfléchir à voix haute. Elle me dirait : « Tu te crois un saint, un héros, tu es bien le seul et tu nous entraînes dans ta solitude avec en plus privation et manque. Tes seigneurs, les vrais hommes, eux pensent à l'avenir de leurs enfants et se débrouillent pour le leur assurer. Toi, tu accumules les scrupules comme si on pouvait manger avec ! En tout cas, notre fils ne sera pas la victime de ta rigueur. Je ferai tout pour qu'il obtienne cette bourse. » La plupart des gens dans un mauvais système économique préfèrent de ne pas être honnête. Par contre, les minorités sont mises dans les groupes des aliénations à cause de leurs honnêtetés. Ils sont l'obstacle aux majorités. C'est pourquoi, ils doivent être isolés. L'aliénation et la pauvreté ont une relation étroite.

CONCLUSION

Basé sur l'analyse de recherche, le résultat est que la forme impérative la plus dominante dans ces brochures est un énoncé ayant le sens d'offre ou de propositions, puisque la brochure est un discours persuasif de la promotion qui propose le produit ou le service. Selon le moyen de transmission, l'énoncé direct ou indirect et littéral ou non-littéral, l'énoncé le plus dominant est un énoncé indirect littéral ayant le type déclaratif. Il est probable que l'information ou le sens d'énoncé dans la brochure peut être compris clairement et facilement, bien que la construction de type d'énoncé ne correspond pas au sens implicite d'énoncé, puisque la politesse est utilisée comme la priorité au document écrit formel de l'offre.

BIBLIOGRAPHIE

Chazali, Mahfuza Puteri. 2009. *Analisis Kalimat Injonctif (perintah) dalam Kumpulan Cerpen Anatole Ne veut Rien Savoir karya Francesca. Skripsi. Semarang: Universitas Negeri Semarang*

Hahn, Fred E. Hahn dan Kenneth G. Mangun. 2002. *Beriklan dan berpromosi sendiri = Do-it-yourself advertising & promotion: bagaimana membuat yang menarik iklan, brosur, katalog, Direct Mail, Web Sites, dan lain-lain; alih bahasa J.J. Waskito. Jakarta : Grasindo*

Ibrahim, Abdul Syukur. 1993. *Kajian Tindak Tutur. Surabaya: Usaha Nasional*